叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 可能性(probability) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

可能性(Probability)
第1/1页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]	[ɪf]	[wɜ:rld]	[ʌv; əv]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	['eɪprəl]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**IF**	**Worlds**	**of**	**Science**	**Fiction**	**April**	**1954**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	如果	世界	的	科学	小说	四月	-	.

本电子文本出自 1954 年 4 月的《科幻世界》。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɪf]	[ju:; jʊ][evər]	[get]	[tu:; tə]	['drɪŋkɪŋ]	[bɪr]	[ɪn][jʊr; jər]	['feɪvərɪt]	[sə'lu:n]	[ænd; ənd]	[mi:t]	[ə; eɪ]	[skerd]
If	**you**	**ever**	**get**	**to**	**drinking**	**beer**	**in**	**your**	**favorite**	**saloon**	**and**	**meet**	**a**	**scared**
如果	你	曾经	得到	到	喝	啤酒	在	你的	最喜欢的	酒吧	和	见面	一个	害怕的

['lɪt(ə)l]	[gai]	[hu:]	['wɒnts]	[tu:; tə]	[bai]	[ju:; jʊ][ðə; ði][dʒɔɪnt]	,
little	**guy**	**who**	**wants**	**to**	**buy**	**you**	**the**	**joint**	**,**
小的	盖伊	WHO	想要	到	买	你	这	联合的	,

如果你在你最喜欢的酒吧里喝啤酒，遇到一个胆小的家伙想把这家酒吧买下来给你，

[sə'plaɪ]	[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]	[fɜ:r]	[koʊts]	[ænd; ənd]	['dɑ:lz]	[ænd; ənd]	[rʌn]	[ju:; jʊ][fɔ:r; fər]	['kɑ:ŋgrəs]	—	['lɪs(ə)n]	[wel]
supply	**you**	**with**	**fur**	**coats**	**and**	**dolls**	**and**	**run**	**you**	**for**	**Congress**	**—**	**listen**	**well**
供应	你	和	毛皮	外套	和	娃娃	和	跑步	你	为了	国会	—	听	出色地

!

!

!

给你提供皮草大衣和玩偶，让你竞选国会议员——好好听着!

[ðæt]	[ɪz]	,	[ɪf]	[ju:; jʊ]	['ri:əli]	[wɑ:nt][ðə; ði][dʒɔɪnt]	,	[ðə; ði][fɜ:r][koʊts]	,
That	**is**	**,**	**if**	**you**	**really**	**want**	**the**	**joint**	**,**	**the**	**fur**	**coats**	**,**
那	是	,	如果	你	真的	想	这	联合的	,	这	毛皮	外套	,

也就是说，如果你真的想要那件皮草大衣，

[ðə; ði]['dɑ:lz][ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[si:t]	[ɪn]	['kɑ:ŋgrəs]	.
the	**dolls**	**and**	**a**	**seat**	**in**	**Congress**	**.**
这	娃娃	和	一个	座位	在	国会	.

这些玩偶和一个国会席位。

[dʒʌst][æsk]	[maɪk]	['mɜ:rfi]	.	.	.	.
Just	**ask**	**Mike**	**Murphy**	**.**	**.**	**.**	**.**
只是	问	麦克风	墨菲	.	.	.	.

问问迈克·墨菲就知道了.....

[ˌprɑ:bə'bɪlətɪ]

Probability
可能性

可能性

[baɪ] ['luːɪs] ['trɪmbəl]
By **Louis** **Trimble**
经过 路易斯 特林布尔

路易斯·特林布尔

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ][ed] -
Illustration **by** **Ed** **Emsh**
插图 经过 艾德 -

插图：埃德·埃姆什

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gai] [kʌmz] [ɪn][aɪm] [nuː] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
The **first** **time** **this** **little** **guy** **comes** **in** **I'm** **new** **on** **the** **job** **.**
这 第一的 时间 这 小的 盖伊 来 在 我是 新的 在 这 工作 .

这小家伙第一次来的时候，我刚入职不久。

[hiː; hi] [lʊks] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['hiːz] [skerd] [ə; eɪ][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [wɪl] [pɑːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
He **looks** **around** **as** **if** **he's** **scared** **a** **prohibition** **agent** **will** **pop** **out** **of** **the**
他 看起来 大约 作为 如果 他是 害怕的 一个 禁令 代理人 将要 流行音乐 出去 的 这
[wɔːlz] [ænd; ənd][baɪt][hɪm; ɪm] .
walls **and** **bite** **him** **.**
墙壁 和 咬 他 .

他环顾四周，好像害怕会有禁酒探员从墙里跳出来咬他似的。

[ðen] [hiː; hi][gets] [ʌp][hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['saɪdl] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
Then **he** **gets** **up** **his** **nerve** **and** **sidles** **to** **the** **bar** **.**
然后 他 获得 向上 他的 神经 和 侧身 到 这 酒吧 .

然后他鼓起勇气，侧身走到吧台边。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
His **voice** **is** **as** **thin** **as** **the** **rest** **of** **him** **.**
他的 嗓音 是 作为 薄的 作为 这 休息 的 他 .

他的声音和他身体其他部位一样瘦弱。

" [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .
" **Glass** **of** **beer** **.**
" 玻璃 的 啤酒 .

一杯啤酒。

" [aɪ] [drɔː] .
" **I** **draw** **.**
" 我 画 .

我画画。

[hiː; hi] [drɪŋks] [ænd; ənd] [peɪz] [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .
He **drinks** **and** **pays** **and** **goes** **out** **.**
他 饮料 和 支付 和 去 出去 .

他喝酒、付钱，然后出去了。

[ðæt] [kiːps] [ɑːn] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [θruː] ['fraɪdeɪ][æt; ət][faɪv] - [ten][piː] . [em] . , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd]
That **keeps** **on** **,** **Monday** **through** **Friday** **at** **five** **-** **ten** **p** **.** **m** **.** **,** **year** **in** **and**
那 保持 在 , 周一 通过 星期五 在 五 - 十 p . 米 . , 年 在 和
[jɪr] [aʊt] .
year **out** **.**
年 出去 .

这种情况每周一至周五下午五点至十点持续发生，年复一年。

[hiː; hi][slɪps][ɪn] , [pɪrz] [ə'raʊnd] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [bɪr] , [ænd; ənd] [pɑːps] [aʊt] .
He **slips** **in** **,** **peers** **around** **,** **has** **his** **beer** **,** **and** **pops** **out** **.**
他 滑倒 在 , 同龄人 大约 , 有 他的 啤酒 , 和 流行音乐 出去 .

他溜了进去，四处张望，喝了杯啤酒，然后走了出来。

['i:v(ə)n][ɪn] - - , [wen] [wi:; wi] [bɪ'kʌm] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [hi:; hi][ækts][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — [skerd] [ʌv; əv]

Even	in	-	33	,	when	we	become	legitimate	,	he	acts	the	same	way	—	scared	of
甚至	在	-	-	,	什么时候	我们	变得	合法的	,	他	行为	这	相同的	方式	—	害怕的	的

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] .

his	shadow	.
他的	阴影	.

即使到了 1933 年，当我们合法化之后，他的行为仍然一样——胆小如鼠。

[ɪk'sept] [hi:; hi] ['iznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

Except	he	isn't	big	enough	to	have	a	shadow	.
除了	他	不是	大的	足够的	到	有	一个	阴影	.

但他个头太小，没有影子。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] , [wen] [wɪə(r)] ['ræʃənd] , [aɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['deɪli] [glæs] .

During	the	war	,	when	we're	rationed	,	I	save	him	his	daily	glass	.
期间	这	战争	,	什么时候	是	配给	,	我	节省	他	他的	日常的	玻璃	.

战争期间，实行配给制，我会帮他省下每天一杯的酒。

[hi:; hi]['nevər] [feɪlz][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] ['evri] ['sʌmər] [wen] ['hi:z][ɑ:n]

He	never	fails	to	come	in	except	for	two	weeks	every	summer	when	he's	on
他	绝不	失败	到	来	在	除了	为了	二	周	每一个	夏天	什么时候	他是	在

[veɪ'keɪʃ(ə)n] .

vacation	.
假期	.

除了每年夏天休假两周之外，他每年都会来上班。

[frʌm; frəm] - [tu:; tə] - [hi:; hi] [drɪŋks] [wʌn] ['deɪli] [bɪr] .

From	1922	to	1953	he	drinks	one	daily	beer	.
从	-	到	-	他	饮料	一	日常的	啤酒	.

从 1922 年到 1953 年，他每天喝一瓶啤酒。

[ɪn] ['θɜ:rti] - [wʌn] ['jɪrz] , [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [groʊ] ['oʊldər] [tə'geðər] ,

In	thirty	-	one	years	,	he	and	I	grow	older	together	,
在	三十	-	一	年	,	他	和	我	生长	老	一起	,

三十一年来，我们一起慢慢变老。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][ten][hi:; hi] [tɔ:ks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][soʊ] [ðæt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm][aɪ]

and	after	the	first	ten	he	talks	a	little	so	that	over	a	period	of	time	I
和	后	这	第一的	十	他	会谈	一个	小的	所以	那	超过	一个	时期	的	时间	我

['mænɪdʒ][tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

manage	to	learn	something	about	him	.
管理	到	学习	某物	关于	他	.

前十分钟过后，他开始说一些话，所以过了一段时间，我才对他有所了解。

[ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] ['hi:d] [kʌm] [ɪn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst][dʒɑ:b] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] .

That	first	day	he'd	come	in	,	he	was	on	his	first	job	out	of	college	.
那	第一的	天	他会	来	在	,	他	曾是	在	他的	第一的	工作	出去	的	大学	.

他第一天来上班，那是他大学毕业后的第一份工作。

[wel] , [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , ['oʊnli][aɪ] [went] [tu:; tə] [bɑ:r'tɛndɪŋ] [skʊ:l] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə][mɪks]

Well	,	so	was	I	,	only	I	went	to	bartending	school	to	learn	how	to	mix
出色地	,	所以	曾是	我	,	仅有的	我	去	到	调酒	学校	到	学习	如何	到	混合

[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['lɪkər] .

prohibition	liquor	.
禁令	酒	.

我也是，只不过我去的是调酒学校，学习如何调制禁酒令时期的烈酒。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][soʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] ,

But	even	so	,	it	gave	us	something	in	common	,
但	甚至	所以	,	它	给予	我们	某物	在	常见的	,

但即便如此，它也给了我们一些共同点。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [wi:; wi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][laɪf] [tə'geðər] — [æz; əz][hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:] —

and	when	he	learned	we	had	started	life	together	—	as	he	put	it	—
和	什么时候	他	学习	我们	有	开始	生活	一起	—	作为	他	放	它	—

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] .

he	talked	a	little	more	.
他	谈话	一个	小的	更多的	.

当他得知我们已经开始了共同的生活——正如他所说——他就多说了几句话。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['pɛˌtɪs] .

His	name	is	Pettis	.
他的	姓名	是	佩蒂斯	.

他的名字叫佩蒂斯。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər][aɪ] [lɜ:rn] [ðæt] , [aɪ][get][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [neɪm] .

Six	months	after	I	learn	that	,	I	get	his	first	name	.
六	几个月	后	我	学习	那	,	我	得到	他的	第一的	姓名	.

得知此事六个月后，我才知道他的名字。

[its] ['ræbəˌleiz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [waɪ] [hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

It's	Rabelais	,	and	I	could	see	why	he	doesn't	like	it	.
它是	拉伯雷	,	和	我	可以	看	为什么	他	不	喜欢	它	.

这是拉伯雷的作品，我能理解他为什么不喜欢。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [breɪks] [daʊn] [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'i:] , [hi:; hi][gets]['ri:əl][boʊld][ænd; ənd] [sez] :

But	when	he	breaks	down	and	tells	me	,	he	gets	real	bold	and	says	:
但	什么时候	他	休息	向下	和	讲述	我	,	他	获得	真实的	大胆的	和	说道	:

但当他崩溃并告诉我真相时，他变得非常大胆，说道：

" [ænd; ənd] [wɒts] [jɔ:rz] , [maɪ] [meɪl] ['hi:bi] ? "

"	And	what's	yours	,	my	male	Hebe	?	"
"	和	是什么	你的	,	我的	男性	赫柏	?	"

"那么，我的男儿希柏，你的呢？"

" [maɪk] ['mɜ:rfi] . "

"	Mike	Murphy	.	"
"	麦克风	墨菲	.	"

"迈克·墨菲。"

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Naturally	,	"	he	said	.
"	自然	,	"	他	说	.

"当然，"他说。

[hi:; hi] [lɑ:fs] .

He	laughs	.
他	笑声	.

他笑了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [læf] [ɪn] ['θɜ:rti] - [wʌn] ['jɪrz] .

It	is	the	only	time	I	hear	him	laugh	in	thirty	-	one	years	.
它	是	这	仅有的	时间	我	听到	他	笑	在	三十	-	一	年	.

这是我三十一年来唯一一次听到他的笑声。

[aɪ][kɑ:nt] [si:] ['eniθɪŋ] ['fʌni] .

I	can't	see	anything	funny	.
我	不能	看	任何事物	有趣的	.

我看不出有什么好笑的。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dræftsmən][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [oʊld]['skɪnˌflɪnts] ['kɑ:rtnɝ] [ænd; ənd] - .

He	is	a	draftsman	for	those	old	skinflints	Cartner	and	Dillson	.
他	是	一个	绘图员	为了	那些	老的	吝啬鬼	卡特纳	和	-	.

他是卡特纳和迪尔森那两个老吝啬鬼的绘图员。

[wen] [ðeɪ] [daɪ] , [ðer; ðər] [sʌnz] [teɪk] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

When	they	die	,	their	sons	take	over	and	are	even	worse	.
什么时候	他们	死	,	他们的	儿子们	拿	超过	和	是	甚至	更糟	.

他们死后，他们的儿子继承家业，而且情况会更糟。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

In	the	depression	,
在	这	沮丧	,

在大萧条时期，

['pɛˌtɪs] [gets] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

Pettis	gets	a	little	shabby	but	he	always	has	the	price	of	a	glass	of
佩蒂斯	获得	一个	小的	破旧	但	他	总是	有	这	价格	的	一个	玻璃	的

[bɪr] .

beer	.
啤酒	.

佩蒂斯虽然有点邋遢，但他总有本钱买一杯啤酒。

[ɪn] - - ['hiːz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [desk] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɑːb] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ɪn] - - .

In	'	53	he's	at	the	same	desk	and	doing	the	same	job	he	started	on	in	'	22	.
在	-	-	他是	在	这	相同的	桌子	和	正在做	这	相同的	工作	他	开始	在	在	-	-	.

1953年，他仍然坐在同一张办公桌前，做着1922年开始的同一份工作。

[ɪn] - - [hiː; hi] [gets] ['mærid] .

In	'	35	he	gets	married	.
在	-	-	他	获得	已婚	.

1935年他结婚了。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [soʊ] .

He	tells	me	so	.
他	讲述	我	所以	.

他告诉我的。

['teɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪr] , [hiː; hi] [sez] , " [aɪl] [biː; bi] ['mærid] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɑːroʊ] .

Tasting	his	beer	,	he	says	,	"	I'll	be	married	this	time	tomorrow	.
品尝	他的	啤酒	,	他	说道	,	"	患病的	是	已婚	这	时间	明天	.

他尝了一口啤酒，说道："明天这个时候我就要结婚了。"

" [aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊks] [laɪk] [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] .

"	I	often	wonder	what	his	wife	looks	like	but	I	never	see	her	.
"	我	经常	想知道	什么	他的	妻子	看起来	喜欢	但	我	绝不	看	她	.

我常常好奇他妻子长什么样，但我从来没见过她。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['diːsnt] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃoʊz] .

Not	even	when	it	gets	decent	for	ladies	to	come	in	,	she	never	shows	.
不是	甚至	什么时候	它	获得	体面的	为了	女士们	到	来	在	,	她	绝不	演出	.

即使天气适合女士们进来的时候，她也从不出现。

['mærɪdʒ] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['nevər] [lʊks] ['hæpiːɚ] [ɔːr] [les] ['ʃæbi] [ɔːr]

Marriage	doesn't	seem	to	change	him	;	he	never	looks	happier	or	less	shabby	or
婚姻	不	似乎	到	改变	他	;	他	绝不	看起来	更快乐	或者	较少的	破旧	或者

[les] ['braʊbiːt] .

less	browbeat	.
较少的	威逼利诱	.

婚姻似乎并没有改变他；他看起来既没有更快乐，也没有更衣着整洁，更没有显得不那么憔悴。

[ɪn] - - [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [kəm'pleɪnt] .

In	'	42	I	heard	his	first	complaint	.
在	-	-	我	听到	他的	第一的	抱怨	.

1942年，我第一次听到他的抱怨。

[baɪ] [ðen] [wɪə(r)][bəuθ] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtiːz] [ænd; ənd] ,
By **then** **we're** **both** **getting** **into** **our** **forties** **and** **,**
经过 然后 是 两个都 获得 进入 我们的 四十年代 和 ,

到那时我们俩都快四十岁了，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][saɪz][ænd; ənd] ['keɪvd] - [ɪn] [tʃest] [ænd; ənd][maɪ][in'saidz][ɔːl] ['bʌstɪd]
what **with** **his** **lack** **of** **size** **and** **caved** **-** **in** **chest** **and** **my** **insides** **all** **busted**
什么 和 他的 缺少 的 尺寸 和 坍塌 - 在 胸部 和 我的 内部 全部 被捕
[ʌp][frʌm; frəm] [prɪ] - [wɜːrld][wɔːr][aɪ] ['fʊtbɔːl] ,
up **from** **pre** **-** **World** **War** **I** **football** **,**
向上 从 预 - 世界 战争 我 足球 ,

他身材矮小，胸膛塌陷，而我则因为一战前踢足球而伤痕累累。

[ðə; ði]['ɑːrmi] ['dʌznt] [wɑːnt][juː 'es] .
the **army** **doesn't** **want** **us** **.**
这 军队 不 想 我们 .

军队不想要我们。

[soʊ][hiː; hi]['nevər] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪk'sept] [ɑːn][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
So **he** **never** **misses** **a** **day** **except** **on** **his** **vacation** **.**
所以 他 绝不 错过 一个 天 除了 在 他的 假期 .

所以除了假期以外，他一天都没落下。

[hiː; hi] [sez] , " [aɪ][kɑːnt][get] [rɔː] [mə'tɪriəlz] .
He **says** **,** **"** **I** **can't** **get** **raw** **materials** **.**
他 说道 , " 我 不能 得到 生的 材料 .

他说："我得不到原材料。"

" [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [wen] [hiː; hi] [sez] , " [maɪ]
" **About** **three** **months** **later** **,** **I** **understand** **what** **he** **means** **when** **he** **says** **,** **"** **My**
" 关于 三 几个月 之后 , 我 理解 什么 他 方法 什么时候 他 说道 , " 我的
['hɑːbi] [ɪz] [ɪn'ventɪŋ] .
hobby **is** **inventing** **.**
爱好 是 发明 .

大约三个月后，我明白了他说的"我的爱好是发明创造"是什么意思。

" [ɪn] - - [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'vent] ?
" **In** **'** **45** **I** **ask** **him** **,** **"** **What** **do** **you** **invent** **?**
" 在 - - 我 问 他 , " 什么 做 你 发明 ?

"1945年，我问他：'你发明了什么？'

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɪm; ɪm] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
" **It** **takes** **him** **two** **years** **to** **decide** **to** **tell** **me** **.**
" 它 需要 他 二 年 到 决定 到 告诉 我 .

他花了两年时间才决定告诉我。

[baɪ] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɪti] [gʊd] [pælz] .
By **now** **we** **are** **pretty** **good** **pals** **.**
经过 现在 我们 是 漂亮的 好的 朋友们 .

现在我们已经是很好的朋友了。

[hiː; hi]['nevər] [telz] ['eniwʌn] [els] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
He **never** **tells** **anyone** **else** **that** **I** **know** **of** **.**
他 绝不 讲述 任何人 别的 那 我 知道 的 .

据我所知，他从没跟其他人说过这件事。

[hiː; hi] [sez] , " [aɪ][ɪn'vent] [mə'ʃiːnz] .
He **says** **,** **"** **I** **invent** **machines** **.**
他 说道 , " 我 发明 机器 .

他说："我发明机器。"

['suːpər] [məˈʃiːnz] .
Super **machines** **.**
极好的 机器 .

超级机器。

" [ɪn] - - [hiː; hi] [sez] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][wɜːrk] .
" In ' 48 he says , " But they don't work .
" 在 - - 他 说道 , " 但 他们 不 工作 .

“他在 1948 年说，‘但是它们不起作用。’

['sʌmdeɪ] . . . .
Someday . . . .
总有一天 . . . .

总有一天.....

" [ænd; ənd][ɪn] - - , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θɜːrti] - [fɜːrst][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [juː; jʊ]
" And in ' 53 , on the day of our thirty - first anniversary , you
" 和 在 - - , 在 这 天 的 我们的 三十 - 第一的 周年纪念日 , 你
[maɪt] [seɪ] ,
might say ,
可能 说 ,

“1953年，在我们结婚31周年纪念日那天，你可能会说，

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .
he comes in and things are different .
他 来 在 和 事物 是 不同的 .

他一来，一切都变了。

[ɔːl] ['dɪfrənt] .
All different .
全部 不同的 .

各不相同。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kʌmz] [ɪn][æt; ət][faɪv] - [oʊ] - [naɪn]
I can feel it when he opens the door and comes in at five - o - nine
我 能 感觉 它 什么时候 他 打开 这 门 和 来 在 在 五 - o - 九
[ɪn'sted] [ʌv; əv][faɪv] - [ten] .
instead of five - ten .
反而 的 五 - 十 .

我能感觉到，他打开门进来的时候是五点零九分而不是五点十分。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [mɔːr] ['dɪfrənt] , [tuː] .
There is plenty more different , too .
那里 是 很多 更多的 不同的 , 也 .

还有很多其他不同的情况。

[hiː; hi] [wɔːks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][laɪk] [its] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['rɔrz] :
He walks up to the bar like it's his and roars :
他 散步 向上 到 这 酒吧 喜欢 它是 他的 和 咆哮 :

他径直走到吧台前，仿佛那是他的地盘，然后咆哮道：

" [tuː] ['bɪrz] , [maɪk] !
" Two beers , Mike !
" 二 啤酒 , 麦克风 !

“两杯啤酒，迈克！”

" [aɪ][drɑːp][ə; eɪ] [glæs] [aɪm][soʊ] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ['bɪrz] [laɪk][hiː; hi]['wɒnts] .
" I drop a glass I'm so surprised , but I give him two beers like he wants .
" 我 降低 一个 玻璃 我是 所以 惊讶 , 但 我 给 他 二 啤酒 喜欢 他 想要 .

“我惊讶地打碎了一个杯子，但我还是按照他的要求给了他两杯啤酒。”

[hiː; hi] [gʌlps] [ðem; ðəm][bəuθ] [daʊn] ,

He	gulps	them	both	down	,
他	咕咚咕咚	他们	两个都	向下	,

他一口气把它们都吞了下去。

[pʊts][ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [lʊks] [ˌem ˈiː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

puts	a	foot	on	the	rail	and	looks	me	straight	in	the	eye	.
放置	一个	脚	在	这	轨	和	看起来	我	直的	在	这	眼睛	.

他一只脚踩在栏杆上，直视着我的眼睛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɑːʃt] [bluː] .

His	eyes	are	a	sort	of	washed	blue	.
他的	眼睛	是	一个	种类	的	洗过	蓝色的	.

他的眼睛是那种泛着蓝光的蓝色。

[aɪv] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .

I've	never	noticed	them	before	.
我已经	绝不	注意到	他们	前	.

我以前从未注意到它们。

" [bɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] !

"	Beer	for	the	house	!
"	啤酒	为了	这	房子	!

"啤酒全家喝！"

" [hiː; hi] [jelz] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

"	he	yells	at	me	.
"	他	喊叫	在	我	.

他冲我大吼。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] , [ˈmɪstər] . [ˈpɛˌtɪs] , " [aɪ] [sez] .

"	Take	it	easy	,	Mr	.	Pettis	,	"	I	says	.
"	拿	它	简单的	,	先生	.	佩蒂斯	,	"	我	说道	.

"别着急，佩蒂斯先生，"我说。

" [ˈiːzi] , [hel] !

"	Easy	,	hell	!
"	简单的	,	地狱	!

"简单，见鬼！"

" [hiː; hi] [ʃaʊts] [ænd; ənd][slæps][ə; eɪ][roʊl][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

"	he	shouts	and	slaps	a	roll	as	big	as	his	hand	on	the	bar	.
"	他	喊叫	和	掌掴	一个	卷	作为	大的	作为	他的	手	在	这	酒吧	.

他大喊一声，把一个和他手掌一样大的面包卷拍在吧台上。

" [ænd; ənd][kɔːl][ˌem ˈiː][ˈræbəˌleiz] , [maɪk] .

"	And	call	me	Rabelais	,	Mike	.
"	和	称呼	我	拉伯雷	,	麦克风	.

"叫我拉伯雷吧，迈克。"

[wɪə(r)] [pælz] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? "

We're	pals	,	aren't	we	?	"
是	朋友们	,	不是	我们	?	"

我们是好朋友，对吧?

" [juː; jʊ][bet] , " [aɪ] [əˈʃuəz] [hɪm; ɪm] .

"	You	bet	,	"	I	assures	him	.
"	你	赌注	,	"	我	保证	他	.

"当然，"我向他保证道。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	I	mean	it	.
和	我	意思是	它	.

我说的都是认真的。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [doʊ] .
Not because of the dough .
不是 因为 的 这 面团 .

不是因为面团。

[ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [swet] .
That makes me sweat .
那 制作 我 汗 .

这让我很紧张。

[aɪ][kɑːnt] [ˈfɪgjər] [wer] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [gai] [gets] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɑːd] .
I can't figure where this little guy gets such a wad .
我 不能 数字 在哪里 这 小的 盖伊 获得 这样的 一个 瓦德 .

我搞不明白这小家伙是从哪儿弄来这么多钱的。

[ænd; ənd] [gʊd] [ˈmʌni] , [tuː] .
And good money , too .
和 好的 钱 , 也 .

而且收入也很不错。

[hiː; hi] [sets] [ðem; ðəm] [ʌp] [θriː] [taɪmz] .
He sets them up three times .
他 套 他们 向上 三 时代 .

他三次成功设下陷阱。

[baɪ] [naʊ] [ˈhiːz] [ˈfiːlɪŋ] [faɪn] .
By now he's feeling fine .
经过 现在 他是 感觉 美好的 .

他现在感觉好多了。

[aɪ] [səˈdʒest] [hiː; hi] [get] [ˈgoʊɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈmɪsɪz] [ðə; ði] [læst] [treɪn] [hoʊm] .
I suggest he get going before he misses the last train home .
我 建议 他 得到 去 前 他 错过 这 最后的 火车 家 .

我建议他赶紧走，免得错过末班车。

" [aɪ] [ɔːlˈredi] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sez] [ˈpraʊdli] .
" I already missed it , " he says proudly .
" 我 已经 错过 它 , " 他 说道 自豪地 .

"我已经开始想念它了，"他自豪地说。

" [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .
" And I'm not going home .
" 和 我是 不是 去 家 .

"我不回家。"

[let] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbæt(ə)l] - [æks] [ˈriːəli] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [əˈbaʊt] .
Let the old battle - axe really have something to complain about .
让 这 老的 战斗 - 斧头 真的 有 某物 到 抱怨 关于 .

就让那位老太太真正有理由抱怨吧。

[bɪr] , [maɪk] !
Beer , Mike !
啤酒 , 麦克风 !

啤酒，迈克！

" [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" In a way I hate to see it ,
" 在 一个 方式 我 恨 到 看 它 ,

"从某种程度上来说，我很不愿看到这种情况发生。"

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['fɪgjər] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][let][ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stiːm] [wʌns] ['evri]

but	then	I	figure	a	man	has	a	right	to	let	off	a	little	steam	once	every
但	然后	我	数字	一个	男人	有	一个	正确的	到	让	离开	一个	小的	蒸汽	一次	每一个

['θɜːrti] - [wʌn] ['jɪrz] .

thirty	-	one	years	.
三十	-	一	年	.

但我认为，一个人每隔三十一年也有权利放松一下。

['iːv(ə)n][soʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[aɪ][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrid] [wen] [hiː; hi][æsks][fɔːr; fər][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd][kɔːlz][ʌp][hɪz; ɪz][waɪf] .

I	get	a	little	worried	when	he	asks	for	the	phone	and	calls	up	his	wife	.
我	得到	一个	小的	担心	什么时候	他	问	为了	这	电话	和	呼叫	向上	他的	妻子	.

当他要电话并打电话给他妻子时，我有点担心。

[hiː; hi] [sez] , " ['mɜːrtl] , [ðɪs] ['ræbə,leiz] .

He	says	,	"	Myrtle	,	this	Rabelais	.
他	说道	,	"	桃金娘	,	这	拉伯雷	.

他说："默特尔，这是拉伯雷。"

['ræbə,leiz] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ][oʊld][soʊ] .

Rabelais	,	your	husband	,	you	old	sow	.
拉伯雷	,	你的	丈夫	,	你	老的	母猪	.

拉伯雷，你丈夫，你这个老母猪。

" [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [sez] , " [jʊə(r)] [dæmd] [raɪt] [aɪm] [drʌŋk] .

"	He	takes	a	breath	and	says	,	"	You're	damned	right	I'm	drunk	.
"	他	需要	一个	气息	和	说道	,	"	你是	该死的	正确的	我是	醉	.

他深吸一口气说："你说的没错，我喝醉了。"

[ænd; ənd][aɪm] ['steɪɪŋ] [ðæt] [wei] .

And	I'm	staying	that	way	.
和	我是	入住	那	方式	.

我将继续保持这种状态。

[goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] . . . .

Go	home	to	your	mother	.	.	.	.
去	家	到	你的	母亲	.	.	.	.

回家找你妈妈吧.....

[oʊ] [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Oh	yes	,	you	are	.
哦	是的	,	你	是	.

哦，是的，你就是。

[jʊə(r)] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - :

You're	leaving	on	the	12	:
你是	离开	在	这	-	:

你12号出发：

- [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [juːl] [iːt] ['tʃɪkɪn] [ə; eɪ][lɑː] [kɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd][fɔːl] [ə'sliːp] [æt; ət]

05	tomorrow	and	you'll	eat	chicken	a	la	king	on	the	train	and	fall	asleep	at
-	明天	和	你会	吃	鸡	一个	拉	国王	在	这	火车	和	落下	睡着了	在

['hoʊlts]['kɔːrnər][ænd; ənd] [snɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

Holt's	Corner	and	snore	all	the	way	home	.
霍尔特	角落	和	鼾	全部	这	方式	家	.

明天 05 号，你就可以在火车上吃奶油鸡肉，然后在霍尔特角睡着，一路打鼾回家。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][left] ['fendər] [wɪl] [get] ['dentid] [ɑːn]

And	**your**	**mother**	**will**	**be**	**mad**	**because**	**her**	**left**	**fender**	**will**	**get**	**dented**	**on**
和	你的	母亲	将要	是	疯狂的	因为	她	左边	挡泥板	将要	得到	凹陷	在

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	**way**	**to**	**the**	**station**	**.**
这	方式	到	这	车站	.

你妈妈会很生气，因为她的车在去车站的路上左侧挡泥板会被撞凹。

" [bæŋ] !

"	**Bang**	**!**
"	砰	!

“砰！

[hiː; hi] [hæŋz] [ʌp] .

He	**hangs**	**up**	**.**
他	悬挂	向上	.

他挂断了电话。

" [bɪr] , [maɪk] . "

"	**Beer**	**,**	**Mike**	**.**	**"**
"	啤酒	,	麦克风	.	"

“啤酒，迈克。”

" [naʊ] [lʊk] , ['mɪstər] . — ['ræbəˌleiz] —

"	**Now**	**look**	**,**	**Mr**	**.**	**—**	**Rabelais**	**—**
"	现在	看	,	先生	.	—	拉伯雷	—

“现在听着，先生——拉伯雷——”

" [hiː; hi] [ig'nɔːz] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**ignores**	**me**	**.**
"	他	忽略	我	.

他无视我。

" [maɪk] , [huː] [oʊnz] [ðɪs] [pleɪs] ?

"	**Mike**	**,**	**who**	**owns**	**this**	**place**	**?**
"	麦克风	,	WHO	拥有	这	地方	?

“迈克，这地方是谁的？”

" [aɪ][dəunt] , [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] .

"	**I**	**don't**	**,**	**but**	**I'd**	**like**	**to**	**.**
"	我	不	,	但	ID	喜欢	到	.

“我没有，但我很想。”

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [maɪ] [bɔːs] [ɪz][ænd; ənd][hiː; hi] [hʌnts] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [foʊn] [bʊk] [ænd; ənd]

I	**tell**	**him**	**who**	**my**	**boss**	**is**	**and**	**he**	**hunts**	**him**	**up**	**in**	**the**	**phone**	**book**	**and**
我	告诉	他	WHO	我的	老板	是	和	他	狩猎	他	向上	在	这	电话	书	和

[kɔːlz][hɪm; ɪm] .

calls	**him**	**.**
呼叫	他	.

我告诉他我的老板是谁，他就在电话簿里找到他，然后给他打电话。

[hiː; hi] [sez] , " [ðɪs] [ɪz]['ræbəˌleiz] ['pɛˌtɪs] .

He	**says**	**,**	**"**	**This**	**is**	**Rabelais**	**Pettis**	**.**
他	说道	,	"	这	是	拉伯雷	佩蒂斯	.

他说：“这是拉伯雷·佩蒂斯。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [jʊr; jər] [fɪfθ] ['ævənuː] ['tævərn] .

I	**want**	**to**	**buy**	**your**	**Fifth**	**Avenue**	**Tavern**	**.**
我	想	到	买	你的	第五	大街	酒馆	.

我想买下你的第五大道酒馆。

[haʊ] [mʌtʃ] ? . . .
How much ? . . .
如何 很多 ? . . .

多少？ ...

[soʊld] !
Sold !
卖 !

卖！

" [ænd; ənd][soʊ][help][ˌem ˈiː] ,
" And so help me ,
" 和 所以 帮助 我 ,

“我发誓，

[ðə; ði] [bɔːs] [kʌmz] [daʊn] [ænd; ənd][ˈræbəˌleiz] [hɔːlz] [bɪlz] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [leiz]
the boss comes down and Rabelais hauls bills from every pocket and lays
这 老板 来 向下 和 拉伯雷 运输 账单 从 每一个 口袋 和 躺下
[ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][paɪl] .
it on the bar in a great big pile .
它 在 这 酒吧 在 一个 伟大的 大的 桩 .

老板下来后，拉伯雷从口袋里掏出钞票，堆在吧台上，成了一大堆。

[ðen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [bɔːs] [saɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Then he has the boss sign the place over to me .
然后 他 有 这 老板 符号 这 地方 超过 到 我 .

然后他让老板把房子过户给我。

[ˌem ˈiː] , [maɪk] [ˈmɜːrfi] .
Me , Mike Murphy .
我 , 麦克风 墨菲 .

我，迈克·墨菲。

[aɪ] [ˈfɪgjər] [təˈmɑːroʊ] [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] [broʊk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
I figure tomorrow when he wakes up broke I'll have to give it back .
我 数字 明天 什么时候 他 醒来 向上 打破 患病的 有 到 给 它 后退 .

我想明天他醒来发现自己身无分文的时候，我就得把东西还给他了。

[bʌt; bət] [təˈnaɪt] [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .
But tonight I own it .
但 今晚 我 自己的 它 .

但今晚，我拥有它。

[aɪm][ˈriːəl] [praʊd] .
I'm real proud .
我是 真实的 自豪的 .

我感到非常自豪。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][get][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
But I don't get to enjoy it .
但 我 不 得到 到 享受 它 .

但我却无法享受到这一切。

[hiː; hi] [sez] , " [maɪk] , [lets] [duː][ðə; ði] [taʊn] .
He says , " Mike , let's do the town .
他 说道 , " 麦克风 , 我们来吧 做 这 镇 .

他说：“迈克，咱们去镇上逛逛吧。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [gai] [huː] [dʒʌst] [ˈgɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlər] [ˈprɑːpərti] ?
" Can you refuse a guy who just gives you a thirty thousand dollar property ?
" 能 你 拒绝 一个 盖伊 WHO 只是 给予 你 一个 三十 千 美元 财产 ?

“你能拒绝一个送你价值三万美元房产的人吗？”

[wi:; wi][du:][ðə; ði] [taʊn] .
We **do** **the** **town** **.**
我们 做 这 镇 .

我们负责镇上的事务。

[wi:; wi][du:][ðə; ði][gɜ:rl] [ʃoʊz] ,
We **do** **the** **girl** **shows** **,**
我们 做 这 女孩 演出 ,

我们表演女子节目，

[ænd; ənd][hi:; hi] [jelz] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [deɪmz] [ænd; ənd][traɪz][tu:; tə] [deɪt] [ðə; ði] [ˌʌʃə'ret] [ʌn'tɪl]
and **he** **yells** **at** **all** **the** **dames** **and** **tries** **to** **date** **the** **usherettes** **until**
和 他 喊叫 在 全部 这 女士们 和 尝试 到 日期 这 女招待 直到
[wi:; wi]['faɪnəli][get] [pɪtʃt] [aʊt] .
we **finally** **get** **pitched** **out** **.**
我们 最后 得到 投球 出去 .

他冲着所有女招待大喊大叫，还试图和女招待约会，直到我们最终被赶出去。

[wi:; wi][get] [pɪtʃt] [aʊt][ʌv; əv][faɪv] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [stɪr] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [hæʃ] [haʊs] .
We **get** **pitched** **out** **of** **five** **before** **I** **steer** **him** **to** **a** **hash** **house** **.**
我们 得到 投球 出去 的 五 前 我 转向 他 到 一个 哈希 房子 .

我们五分钟后就被赶出了家门，然后我才把他引到一家大麻店。

" ['fu:i] , " [hi:; hi] [sez] .
" **Phooey** **,** **"** **he** **says** **.**
" 呸! , " 他 说道 .

"呸！"他说。

" [wi:l] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌstər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [steɪk] .
" **We'll** **go** **to** **the** **Buster** **for** **a** **steak** **.**
" 出色地 去 到 这 巴斯特 为了 一个 牛排 .

"我们去巴斯特餐厅吃牛排。"

" [ðæts] ['aʊər; ɑ:r]['fænsi:əst] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [fu:d] ['stɑ:rts][æt; ət][ten]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
" **That's** **our** **fanciest** **place** **where** **the** **food** **starts** **at** **ten** **dollars** **.**
" 那就是 我们的 最华丽的 地方 在哪里 这 食物 开始 在 十 美元 .

"那是我们最高档的餐厅，那里的菜品起价十美元。"

[wi:; wi][hæv; həv] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [steɪks] [aɪ]['evər] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [stʌf] ,
We **have** **two** **of** **the** **biggest** **steaks** **I** **ever** **saw** **with** **champagne** **and** **stuff** **,**
我们 有 二 的 这 最大 牛排 我 曾经 锯 和 香槟酒 和 东西 ,

我们点了两块我见过最大的牛排，还配了香槟之类的东西。

[ænd; ənd][soʊ][help][ˌem 'i:] , [wen] ['ræbəˌleiz][traɪz][tu:; tə] [deɪt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʃoʊ] ['gɝ:lz] ,
and **so** **help** **me** **,** **when** **Rabelais** **tries** **to** **date** **the** **floor** **show** **girls** **,**
和 所以 帮助 我 , 什么时候 拉伯雷 尝试 到 日期 这 地面 展示 女孩们 ,

我发誓，当拉伯雷试图和歌舞女郎约会时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [pɪtʃt] [aʊt] ,
instead **of** **getting** **pitched** **out** **,**
反而 的 获得 投球 出去 ,

而不是被投出局，

[wi:; wi] [wɔ:k] [aʊt][wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['kju:tɪst][kɪdz][aɪ]['evər][hoʊp][tu:; tə] [si:] .
we **walk** **out** **with** **two** **of** **the** **cutest** **kids** **I** **ever** **hope** **to** **see** **.**
我们 走 出去 和 二 的 这 最可爱 孩子们 我 曾经 希望 到 看 .

我们带着两个我这辈子见过的最可爱的孩子走了出来。

['oʊnli] [ðeə(r)] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['dɔtɚz] [ɔ:r] ['meɪbi] [grænd] - ['dɔtɚz] ['i:v(ə)n]

Only	they're	young	enough	to	be	our	daughters	or	maybe	grand	-	daughters	even
仅有的	它们是	年轻的	足够的	到	是	我们的	女儿们	或者	或许	盛大	-	女儿们	甚至

.

:

.

她们年纪小到可以做我们的女儿，甚至可能做我们的孙女。

['ræbə,leiz][ɪz][bɪg] ['hɑrtɪd] [ɪf] [nɑ:t][bɪg][ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] .

Rabelais	is	big	hearted	if	not	big	in	any	other	way	.
拉伯雷	是	大的	心地	如果	不是	大的	在	任何	其他	方式	.

拉伯雷虽然在其他方面并不伟大，但他心地善良。

[hi:; hi] [sez] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɪd] , [ə; eɪ] ['redhed] [ə; eɪ] [fʊt] ['tɔ:lər][ðæn; ðən][hi:; hi] ,

He	says	to	his	kid	,	a	redhead	a	foot	taller	than	he	,
他	说道	到	他的	孩子	,	一个	红发	一个	脚	更高	比	他	,

他对比他高一英尺的红发儿子说：

" [du:][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][fɜ:r][koʊt] ? "

"	Do	you	have	a	fur	coat	?	"
"	做	你	有	一个	毛皮	外套	?	"

你有一件皮草大衣吗?

" [noʊ] , ['ræbə,leiz] .

"	No	,	Rabelais	.
"	不	,	拉伯雷	.

“不，拉伯雷。”

" [ʃi:; ʃi] [lə:nz] [fæst] [ðæt] [hi:; hi] [laɪks] [ðə; ði] [neɪm] [naʊ] .

"	She	learns	fast	that	he	likes	the	name	now	.
"	她	学习	快速地	那	他	点赞	这	姓名	现在	.

她很快就明白他现在喜欢这个名字了。

" [hɑ:] , " [hi:; hi] [sez] .

"	Ha	,	"	he	says	.
"	哈	,	"	他	说道	.

“哈，”他说。

" [ðen] [wi:l] [get][sʌm; səm] . "

"	Then	we'll	get	some	.	"
"	然后	出色地	得到	一些	.	"

“那我们就能弄到一些了。”

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ? " [aɪ][æsks] .

"	In	the	summer	?	"	I	asks	.
"	在	这	夏天	?	"	我	问	.

“夏天吗？”我问。

" [wi:l] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪntər] , " ['ræbə,leiz] [sez] .

"	We'll	make	it	winter	,	"	Rabelais	says	.
"	出色地	制作	它	冬天	,	"	拉伯雷	说道	.

“我们会把它变成冬天，”拉伯雷说。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['sʌmər] .

"	I'm	tired	of	summer	.
"	我是	疲劳的	的	夏天	.

我厌倦了夏天。

[bɪ'saɪdz] [ɪn] - - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nu:] [bɑ:r][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][pɪp] .

Besides	in	'	56	there's	a	new	bar	in	town	and	it's	a	pip	.
除了	在	-	-	有	一个	新的	酒吧	在	镇	和	它是	一个	管道	.

此外，1956 年镇上新开了一家酒吧，真是太棒了。

" [naʊ] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɑːr; ər] [ˌhæfˈweɪ] ['soʊbər]

"	Now	the	three	of	us	are	halfway	sober
"	现在	这	三	的	我们	是	半	清醒

现在我们三个都半清醒了。

[ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ʃrʌg] .

and	we	just	look	at	each	other	and	shrug	.
和	我们	只是	看	在	每个	其他	和	耸肩	.

我们互相看了一眼，耸了耸肩。

[bʌt; bət][ˈræbəˌleiz][ækts][ænd; ənd] [tɔːks] ['nɔːrm(ə)l] [ɪˈnʌf] .

But	Rabelais	acts	and	talks	normal	enough	.
但	拉伯雷	行为	和	会谈	普通的	足够的	.

但拉伯雷的言行举止都相当正常。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][hæz; həz][ˌjuː ˈes] [hɔːld] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb]

He	calls	a	cab	and	has	us	hauled	to	an	old	cottage	in	the	suburbs
他	呼叫	一个	出租车	和	有	我们	拖拽	到	一个	老的	小屋	在	这	郊区

.

:

.

他叫了辆出租车，把我们送到郊区的一间老房子里。

[hiː; hi] [weɪvz] [ðə; ði] ['kæbi] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twenti] ['dɑːlər] [bɪl] .

He	waves	the	cabby	off	with	a	twenty	dollar	bill	.
他	波浪	这	出租车司机	离开	和	一个	二十	美元	账单	.

他挥手让出租车司机送走，并递给他一张二十美元的钞票。

[wen] [wiː; wi][goʊ][ˌɪnˈsaɪd] , [hiː; hi] [pɔɪnts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] .

When	we	go	inside	,	he	points	across	the	way	.
什么时候	我们	去	里面	,	他	积分	穿过	这	方式	.

我们进去的时候，他指着对面。

" [aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

"	I	live	there	.
"	我	居住	那里	.

我住在那里。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['siːkrət] ['læbrətɔːri] .

This	is	my	secret	laboratory	.
这	是	我的	秘密	实验室	.

这是我的秘密实验室。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['kɪdɪŋ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

"	We	think	he	is	kidding	us	some	more	because	there	isn't	anything	but
"	我们	思考	他	是	开玩笑	我们	一些	更多的	因为	那里	不是	任何事物	但

[dʌst] [ænd; ənd]['kɔbˌwebz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

dust	and	cobwebs	in	the	place	.
灰尘	和	蜘蛛网	在	这	地方	.

"我们觉得他还在跟我们开玩笑，因为这个地方除了灰尘和蜘蛛网什么也没有。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [mes] [ʌv; əv]

But	he	takes	us	to	the	basement	and	there	is	a	whole	mess	of
但	他	需要	我们	到	这	地下室	和	那里	是	一个	所有的	混乱	的

[dʒʌŋk] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

junk	lying	around	.
垃圾	说谎	大约	.

但他带我们去了地下室，那里到处堆满了杂物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][baːz][ænd; ənd] ['gɪrz] [ænd; ənd]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd][sʌm; səm] [stʌf] [ðæt] ['dʌznt]

There	are	bars	and	gears	and	wires	and	some	stuff	that	doesn't
那里	是	酒吧	和	齿轮	和	电线	和	一些	东西	那	不

[meɪk] ['eni] [sens] [æt; ət][ɔːl] .

make	any	sense	at	all	.
制作	任何	感觉	在	全部	.

里面有杆子、齿轮、电线，还有一些完全莫名其妙的东西。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['kɔbˌwebz][ænd; ənd][dʌst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː] .

It	has	cobwebs	and	dust	on	it	too	.
它	有	蜘蛛网	和	灰尘	在	它	也	.

上面还有蜘蛛网和灰尘。

" [maɪ]['suːpər] [mə'ʃiːnz] , " [hiː; hi] [sez] .

"	My	super	machines	,	"	he	says	.
"	我的	极好的	机器	,	"	他	说道	.

“我的超级机器，”他说。

" [ðeɪ] [dəunt][wɜːrk] .

"	They	don't	work	.
"	他们	不	工作	.

它们不起作用。

" [ðə; ði] ['redhed] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['hiːz] [nʌts] .

"	The	redhead	looks	a	little	as	if	she	thinks	he's	nuts	.
"	这	红发	看起来	一个	小的	作为	如果	她	思考	他是	坚果	.

“那个红发女郎看起来好像觉得他疯了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː] ?

But	what	can	she	do	?
但	什么	能	她	做	?

但她又能怎么办呢?

[ɔːl'redi] ['hiːz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [bɪl] [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] .

Already	he's	given	her	a	hundred	dollar	bill	just	for	fun	.
已经	他是	给定	她	一个	百	美元	账单	只是	为了	乐趣	.

他已经为了好玩给了她一百美元。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sez] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː 'es]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , " [ðɪs] [wʌn] [dʌz] [wɜːrk] .

"	But	,	"	he	says	,	leading	us	into	another	room	,	"	this	one	does	work	.
"	但	,	"	他	说道	,	领导	我们	进入	其他	房间	,	"	这	一	做	工作	.

“但是，”他一边说着，一边领着我们走进另一个房间，“这个房间确实能用。”

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg]['met(ə)l] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	There	isn't	anything	in	the	room	but	a	big	metal	plate	on	the	floor	with	a
"	那里	不是	任何事物	在	这	房间	但	一个	大的	金属	盘子	在	这	地面	和	一个

['wʊd(ə)n] [bentʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['levərz][ænd; ənd][rɑːdz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .

wooden	bench	on	it	and	levers	and	rods	in	front	of	the	bench	.
木制的	长椅	在	它	和	杠杆	和	杆	在	正面	的	这	长椅	.

“房间里除了地板上的一块大金属板，上面放着一张木凳，凳子前面有杠杆和杆子之外，什么也没有。”

" [klaɪm] [ɑːn] , " ['ræbəˌleiz] [sez] .

"	Climb	on	,	"	Rabelais	says	.
"	爬	在	,	"	拉伯雷	说道	.

“爬上来吧，”拉伯雷说道。

[wiː; wi][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [pulz] [wʌn]['levər][æz; əz][fɑːr][left]

We	sit	on	the	bench	to	humor	him	and	he	pulls	one	lever	as	far	left
我们	坐	在	这	长椅	到	幽默	他	和	他	拉	一	杠杆	作为	远的	左边

[æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,

as	he	can	,
作为	他	能	,

我们坐在长椅上陪他玩，他把一个拉杆拉到最左边。

[ðen] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] .

then	**another**	**a**	**little**	**ways**	**,**	**then**	**another**	**,**	**and**	**a**	**fourth**	**.**
然后	其他	一个	小的	方式	,	然后	其他	,	和	一个	第四	.

然后又走了一小段路，接着又走了一小段路，然后 ...是第四个。

[ðen] [hiː; hi] [twɪsts] [ə; eɪ][rɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

Then	**he**	**twists**	**a**	**rod**	**to**	**the**	**right**	**.**
然后	他	曲折	一个	杆	到	这	正确的	.

然后他向右扭动一根杆子。

[ðə; ði] [laɪts] [goʊ][aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][dræft][ʌv; əv] [er] [kʌmz] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

The	**lights**	**go**	**out**	**and**	**a**	**cold**	**draft**	**of**	**air**	**comes**	**in**	**through**	**a**	**window**	**.**
这	灯	去	出去	和	一个	寒冷的	草稿	的	空气	来	在	通过	一个	窗户	.

灯光熄灭，一股冷风从窗户吹进来。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [er] [ɪz] [stɪl] [koʊld] .

When	**the**	**lights**	**come**	**on**	**the**	**air**	**is**	**still**	**cold**	**.**
什么时候	这	灯	来	在	这	空气	是	仍然	寒冷的	.

灯亮的时候，空气仍然很冷。

[ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['ʃivəriŋ] .

The	**girls**	**are**	**shivering**	**.**
这	女孩们	是	瑟瑟发抖	.

女孩们都在发抖。

" [θriː] [piː] . [em] . , ['dʒænjueri] - , - , " [sez] ['ræbə,leiz] .

"	**Three**	**p**	**.**	**m**	**.**	**,**	**January**	**12**	**,**	**1956**	**,**	**"**	**says**	**Rabelais**	**.**
"	三	p	.	米	.	,	一月	-	,	-	,	"	说道	拉伯雷	.

拉伯雷说："1956年1月12日下午3点。"

" [lets] [goʊ][get][fɜːr][koʊts] .

"	**Let's**	**go**	**get**	**fur**	**coats**	**.**
"	我们来吧	去	得到	毛皮	外套	.

"咱们去买皮草大衣吧。"

" [soʊ][wiː; wi][goʊ][aʊt][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [its] ['deɪlaɪt] .

"	**So**	**we**	**go**	**out**	**the**	**way**	**we**	**came**	**in**	**and**	**it's**	**daylight**	**.**
"	所以	我们	去	出去	这	方式	我们	来了	在	和	它是	日光	.

"所以我们原路返回，那时天已经亮了。"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

And	**there's**	**snow**	**on**	**the**	**ground**	**.**
和	有	雪	在	这	地面	.

地上有积雪。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [striːt] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [naʊ] .

The	**cottage**	**is**	**the**	**same**	**but**	**the**	**street**	**is**	**a**	**highway**	**now**	**.**
这	小屋	是	这	相同的	但	这	街道	是	一个	公路	现在	.

小屋还是原来的小屋，但街道已经变成了高速公路。

['ræbəˌleɪ] [heilz][ðə; ði]['fænsiːəst] ['lʊkɪŋ] [kæb][aɪ]['evər] [siː] [ænd; ənd][wiː; wi][get] ['drɪvn] [tuː; tə] [taʊn]

Rabalais	**hails**	**the**	**fanciest**	**looking**	**cab**	**I**	**ever**	**see**	**and**	**we**	**get**	**driven**	**to**	**town**
拉巴莱斯	冰雹	这	最华丽的	寻找	出租车	我	曾经	看	和	我们	得到	驱动	到	镇

[wer] [hiː; hi] [baɪz] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][fɜːr][koʊts][ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

where	**he**	**buys**	**all**	**of**	**us**	**fur**	**coats**	**in**	**a**	**store**	**I**	**never**	**heard**	**of**	**.**
在哪里	他	购买	全部	的	我们	毛皮	外套	在	一个	店铺	我	绝不	听到	的	.

拉巴莱斯拦下了一辆我见过的最豪华的出租车，我们乘车去了城里，他在一家我从未听说过的商店里给我们每个人都买了一件皮草大衣。

[ðen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] [klʌb] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['bʌstər] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['griːsi] [spuːn] .

Then	**we**	**go**	**to**	**a**	**dinner**	**club**	**that**	**makes**	**the**	**Buster**	**look**	**like**	**a**	**greasy**	**spoon**	**.**
然后	我们	去	到	一个	晚餐	俱乐部	那	制作	这	巴斯特	看	喜欢	一个	腻	勺子	.

然后我们去了一家晚餐俱乐部，相比之下，Buster餐厅看起来就像个油腻的小餐馆。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

None	of	us	can	say	a	word	.
没有任何	的	我们	能	说	一个	单词	.

我们谁都说不出话来。

['æftər][hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] [tʃek] , ['ræbəˌleiz] [sez] , " [aɪm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kæʃ] .

After	he	pays	the	check	,	Rabelais	says	,	"	I'm	short	of	cash	.
后	他	支付	这	查看	,	拉伯雷	说道	,	"	我是	短的	的	现金	.

付完支票后，拉伯雷说："我现金不够。"

[lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] . "

Let's	go	to	the	bank	.	"
我们来吧	去	到	这	银行	.	"

我们去银行吧。

" [bæŋks] [eint] ['oʊpən] , " [aɪ][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Banks	ain't	open	,	"	I	remind	him	.
"	银行	不是	打开	,	"	我	提醒	他	.

"银行还没开门呢，"我提醒他。

" [maɪn][ɪz] , " [hiː; hi] [sez] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [foʊn] [kɔːl] .

"	Mine	is	,	"	he	says	and	makes	a	phone	call	.
"	矿	是	,	"	他	说道	和	制作	一个	电话	称呼	.

"我的也是，"他说着，拨通了一个电话。

['prɪti] [suːn] [ə; eɪ][bɪg]['fænsi]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] ['draɪvz] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [paɪl][ɪn] .

Pretty	soon	a	big	fancy	limousine	with	a	chauffeur	drives	up	and	we	all	pile	in	.
漂亮的	很快	一个	大的	想要	豪华轿车	和	一个	司机	驱动	向上	和	我们	全部	桩	在	.

很快，一辆豪华大轿车和司机开了过来，我们都挤了进去。

[aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [bɔːk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

I	manage	to	balk	long	enough	to	buy	a	newspaper	.
我	管理	到	犹豫	长的	足够的	到	买	一个	报纸	.

我终于忍住了没买报纸的冲动。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [deɪt] [ɪz]['dʒænjueri] - , - .

Sure	enough	,	the	date	is	January	12	,	1956	.
当然	足够的	,	这	日期	是	一月	-	,	-	.

果然，日期是1956年1月12日。

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['sekʃ(ə)n][ænd; ənd] [raɪt] [pæst][maɪ]['tævərn] .

We	go	to	the	financial	section	and	right	past	my	tavern	.
我们	去	到	这	金融的	部分	和	正确的	过去的	我的	酒馆	.

我们走到金融区，正好经过我的小酒馆。

[its] [ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd]['fænsi] ['lʊkɪŋ]

It's	all	lighted	up	and	fancy	looking
它是	全部	照明	向上	和	想要	寻找

它灯火通明，看起来很漂亮。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg][saɪn] ['seɪɪŋ] , " ['maɪks] " [ˌaʊt'saɪd] .

and	there's	a	big	sign	saying	,	"	MIKE'S	"	outside	.
和	有	一个	大的	符号	说	,	"	迈克的	"	外部	.

外面挂着一个大招牌，上面写着"迈克的"。

['ræbəˌleiz] [sez] , " [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪnt] , [maɪk] . "

Rabelais	says	,	"	You're	making	a	mint	,	Mike	.	"
拉伯雷	说道	,	"	你是	制作	一个	薄荷	,	麦克风	.	"

拉伯雷说："迈克，你赚翻了。"

" [aɪ] [siː] , " [aɪ] [ə'griːz] , [deɪzd] .
" I see , " I agrees , dazed .
" 我 看 , " 我 同意 , 茫然 .

"我明白了,"我茫然地同意道。

['ræbə,leiz] [flɪks] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪli] [grɪn][ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][peɪdʒ]
Rabelais flicks the paper with a silly grin and tells me to look on page
拉伯雷 电影 这 纸 和 一个 愚蠢的咧嘴笑 和 讲述 我 到 看 在 页
[fɔːr] .
four .
四 .

拉伯雷咧嘴一笑，甩了甩报纸，让我看第四页。

[aɪ][duː][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][kɑːr'tuːn][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [pɑːt] ['beli] [ænd; ənd]
I do and there's an editorial beside a cartoon of me , pot belly and
我 做 和 有 一个 社论 旁 一个 卡通片 的 我 , 锅 腹部 和
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

确实有，而且旁边还有一篇社论，配了一幅我的漫画，漫画里我的啤酒肚都画出来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sez] , " ['meɪər] [maɪk] ['mɜːrfi] [ə'griːz] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] ['kɑːŋgrəs] . . . . "
and it says , " Mayor Mike Murphy agrees to run for Congress . . . . "
和 它 说道 , " 市长 麦克风 墨菲 同意 到 跑步 为了 国会 . . . . "

报道称："市长迈克·墨菲同意竞选国会议员……"

" [ˌem 'iː] ? "
" Me ? "
" 我 ? "

"我？"

" [juː; jʊ] , " [sez] ['ræbə,leiz] .
" You , " says Rabelais .
" 你 , " 说道 拉伯雷 .

"你,"拉伯雷说。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [maɪk] .
" You make it , too , Mike .
" 你 制作 它 , 也 , 麦克风 .

"你也做到了，迈克。"

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] , [wiː; wi][stɑːp][æt; ət][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] .
" Before I can answer , we stop at a building lighted up .
" 前 我 能 回答 , 我们 停止 在 一个 建筑 照明 向上 .

"我还没来得及回答，我们就停在了一栋灯火通明的建筑物前。"

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , " ['pɛˌtɪs] .
Over the door it says , " Pettis .
超过 这 门 它 说道 , " 佩蒂斯 .

门上写着："佩蒂斯。"

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

"就这样。

[its] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] .
It's his , the whole building .
它是 他的 , 这 所有的 建筑 .

整栋楼都是他的。

[ænd; ənd] [its] [fʊl] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

And	it's	full	of	offices	.
和	它是	满的	的	办公室	.

这里到处都是办公室。

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][wʌn] [wer] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [bɔsiz] [ɑːr; ər] ['sleɪvɪŋ] ['oʊvər] ['dræftɪŋ] ['bɔrdz] .

He	shows	me	one	where	his	former	bosses	are	slaving	over	drafting	boards	.
他	演出	我	一	在哪里	他的	以前的	老板	是	奴役	超过	起草	板	.

他给我看了一张照片，照片里他的前老板们正在绘图板前辛勤工作。

[ðə; ði][bæŋk][pɑːrt][ɪz][kloʊzd][bʌt; bət][sʌm; səm] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [leɪt] [æz; əz]['piːp(ə)l][ɪn][bæŋks]

The	bank	part	is	closed	but	some	slavies	are	working	late	as	people	in	banks
这	银行	部分	是	关闭	但	一些	奴隶	是	在职的	晚的	作为	人们	在	银行

['ɔːlweɪz][duː][ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][ɪn][ænd; ənd]['ræbəˌleiz][gets][ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd]

always	do	and	we	go	in	and	Rabelais	gets	a	wad	of	money	and
总是	做	和	我们	去	在	和	拉伯雷	获得	一个	瓦德	的	钱	和

[wiː; wi] [liːv] .

we	leave	.
我们	离开	.

银行部分已经关门了，但有些奴隶像银行里的人一样加班，我们进去后，拉伯雷拿了一沓钱，然后我们就离开了。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn][laɪk] [ðæt] .

It	goes	on	like	that	.
它	去	在	喜欢	那	.

事情就这样继续下去。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [get] [sɔːrt] [ʌv; əv] [luːpt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ]

I'm	ashamed	to	say	we	get	sort	of	looped	and	the	next	thing	we	know
我是	羞愧	到	说	我们	得到	种类	的	循环	和	这	下一个	事物	我们	知道

[wɪə(r)][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] .

we're	in	Paris	and	having	a	fine	time	.
是	在	巴黎	和	拥有	一个	美好的	时间	.

说来惭愧，我们有点儿晕头转向，不知不觉就到了巴黎，玩得不亦乐乎。

[ðen] [wiː; wi] [teɪk] [ə'nʌðər] ['flaɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [its] ['sʌmər] .

Then	we	take	another	flier	on	his	machine	and	it's	summer	.
然后	我们	拿	其他	传单	在	他的	机器	和	它是	夏天	.

然后我们又坐了他的飞机，那时正是夏天。

[wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ] [ə'nʌðər] ['siːz(ə)n] .

We	enjoy	that	for	a	while	and	then	try	another	season	.
我们	享受	那	为了	一个	尽管	和	然后	尝试	其他	季节	.

我们享受一段时间后，再尝试下一个季节。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [wiːks] .

It	goes	on	that	way	for	a	couple	weeks	.
它	去	在	那	方式	为了	一个	夫妻	周	.

这种情况持续了两个星期。

[wʌns] [wiː; wi] [ək'sept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪə(r)] ['trævlɪŋ] [ɪn] [taɪm] , [its] ['iːzi] .

Once	we	accept	the	fact	that	we're	traveling	in	time	,	it's	easy	.
一次	我们	接受	这	事实	那	是	旅行	在	时间	,	它是	简单的	.

一旦我们接受了我们正在进行时间旅行的事实，一切就都容易了。

[bʌt; bət]['ræbəˌleiz] , ['iːv(ə)n] [wen] ['hiːz] [luːpt] , [wəʊnt] [teɪk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][pæst][ɔːr][fɑːr]['ɪntuː]

But	Rabelais	,	even	when	he's	looped	,	won't	take	us	into	the	past	or	far	into
但	拉伯雷	,	甚至	什么时候	他是	循环	,	惯于	拿	我们	进入	这	过去的	或者	远的	进入

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

但即使拉伯雷陷入循环，他也不会带我们回到过去，也不会带我们走向遥远的未来。

[hiː; hi][dʒʌst] [sez] ， " [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [maɪk] .

He	just	says	,	"	We	have	to	watch	probability	,	Mike	.
他	只是	说道	，	"	我们	有	到	手表	可能性	，	麦克风	.

他只是说："迈克，我们得注意概率。"

" [aɪ][dəunt][get][ðə; ði][aɪ'diːə][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə]['mætər] [mʌtʃ] .

"	I	don't	get	the	idea	but	it	doesn't	seem	to	matter	much	.
"	我	不	得到	这	主意	但	它	不	似乎	到	事情	很多	.

"我不明白这个意思，但这似乎并不重要。"

[wɪə(r)] ['hævɪŋ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm] ['kɪkɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] .

We're	having	too	good	a	time	kicking	around	in	the	near	future	.
是	拥有	也	好的	一个	时间	踢	大约	在	这	靠近	未来	.

我们近期玩得太开心了。

['faɪnəli] [wen] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kiːli] [kjʊr] , ['ræbə,leiz] [teɪks] [ˌjuː 'es][hoʊm] .

Finally	when	we	all	feel	ready	for	a	Keeley	cure	,	Rabelais	takes	us	home	.
最后	什么时候	我们	全部	感觉	准备好	为了	一个	基利	治愈	，	拉伯雷	需要	我们	家	.

最后，当我们都准备好接受基利疗法时，拉伯雷带我们回家了。

[wiː; wi][lænd][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][wiː; wi][left] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

We	land	in	the	basement	at	the	very	moment	we	left	it	but	with
我们	土地	在	这	地下室	在	这	非常	片刻	我们	左边	它	但	和

['aʊər; ɑːr][fɜːr][koʊts][ænd; ənd]['fænsi] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʊvəˌnɪrz] .

our	fur	coats	and	fancy	luggage	and	souvenirs	.
我们的	毛皮	外套	和	想要	行李	和	纪念品	.

我们回到了离开地下室的那一刻，却带着皮草大衣、名贵的行李和纪念品。

['ræbə,leiz] [lʊks] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['gædʒɪts][wiː; wi][hæv; həv][ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ]

Rabelais	looks	over	all	the	gadgets	we	have	and	those	that	are	too	much
拉伯雷	看起来	超过	全部	这	小工具	我们	有	和	那些	那	是	也	很多

[ə'hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] ,

ahead	of	our	time	,
前方	的	我们的	时间	，

拉伯雷审视着我们拥有的所有小玩意儿，以及那些过于超前于我们时代的发明。

[hiː; hi] [θroʊz] [ə'weɪ] .

he	throws	away	.
他	投掷	离开	.

他扔掉了。

[ɪn][ə; eɪ]['tæksi] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [taʊn] , [aɪ] [smoʊk] [maɪ]['dɑːlər][sɪ'gɑːr] .

In	a	taxi	heading	for	town	,	I	smoke	my	dollar	cigar	.
在	一个	出租车	标题	为了	镇	，	我	抽烟	我的	美元	雪茄	.

在开往市区的出租车上，我抽着我的那支一美元雪茄。

[aɪm] ['hæpi] .

I'm	happy	.
我是	快乐的	.

我很高兴。

[ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər]['kwaɪət] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] .

The	girls	are	quiet	,	a	little	sad	.
这	女孩们	是	安静的	，	一个	小的	伤心	.

女孩们很安静，有点难过。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fʌn] ， " [ðə; ði] ['redhed] [saɪz] .

"	It	was	fun	,	"	the	redhead	sighs	.
"	它	曾是	乐趣	，	"	这	红发	叹息	.

"挺好玩的，"红发女郎叹了口气。

" ['kɪkɪŋ] [wəʊnt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] . "
" **Kicking won't seem the same .** "
" 踢 惯于 似乎 这 相同的 . "

"踢球的感觉会不一样了。"

" [kwɪt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] , " ['ræbə,leiz] [sez] .
" **Quit that kind of work ,** " **Rabelais says .**
" 辞职 那 种类 的 工作 , " 拉伯雷 说道 .

"别再做那种工作了,"拉伯雷说。

" [goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
" **Go to college or something .**
" 去 到 大学 或者 某物 .

"去上大学什么的。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][hændz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪg][wɑːd][ʌv; əv] ['mʌni] .
" **And he hands each of them a big wad of money .**
" 和 他 双手 每个 的 他们 一个 大的 瓦德 的 钱 .

"然后他给了他们每人一大叠钱。"

[ˌdaʊn'taʊn] [wiː; wi][splɪt][ʌp] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es]['goʊɪŋ][ɔːf] ['sʌmwer] [tuː; tə][get][ðə; ði][rest][wiː; wi]
Downtown we split up , each of us going off somewhere to get the rest we
市中心 我们 分裂 向上 , 每个 的 我们 去 离开 某处 到 得到 这 休息 我们
[niːd] .
need .
需要 .

我们在市中心分头行动，各自去不同的地方休息。

[aɪ] [sliːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
I sleep around the clock and a little more .
我 睡觉 大约 这 钟 和 一个 小的 更多的 .

我几乎昼夜不停地睡觉。

[wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp][aɪm][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn] [stɪl] ,
When I wake up I'm the owner of a tavern still ,
什么时候 我 唤醒 向上 我是 这 所有者 的 一个 酒馆 仍然 ,

当我醒来时，我仍然是一家酒馆的老板。

[soʊ][aɪ] ['fɪgjər] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] ['meɪər] [ɪn] - - [ænd; ənd] ['kɑːŋgrəsmən] [ɪn] - - .
so I figure I'm to be mayor in ' 54 and congressman in ' 56 .
所以 我 数字 我是 到 是 市长 在 - - 和 众议员 在 - - .

所以我估计我会在 1954 年当上市长，1956 年当上国会议员。

[its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
It's a wonderful life for a while .
它是 一个 精彩的 生活 为了 一个 尽管 .

那是一段美好的时光。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [mɪs] ['ræbə,leiz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][faɪv] - [ten][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪr] .
The only thing is that I miss Rabelais coming in at five - ten for his beer .
这 仅有的 事物 是 那 我 错过 拉伯雷 未来 在 在 五 - 十 为了 他的 啤酒 .

唯一遗憾的是，我怀念拉伯雷五点十分进来喝啤酒的情景。

[ɪn] - - [aɪ][get] [ɪ'lektɪd] ['meɪər] [laɪk][hiː; hi] [sed] .
In ' 54 I get elected Mayor like he said .
在 - - 我 得到 当选 市长 喜欢 他 说 .

正如他所说，1954年我当选了市长。

[maɪ] ['bɪznəs] [gets] [riː'mɔdld] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [swel] .
My business gets remodelled and all is swell .
我的 商业 获得 改建 和 全部 是 膨胀 .

我的店铺重新装修了，一切都很顺利。

[ðen] [wʌn] [naɪt] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ] [nuː] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

Then	one	night	I	go	to	sleep	in	my	new	house	and	I	wake	up	in	the	middle
然后	一	夜晚	我	去	到	睡觉	在	我的	新的	房子	和	我	唤醒	向上	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][koʊld][dræft] .

of	the	night	feeling	a	cold	draft	.
的	这	夜晚	感觉	一个	寒冷的	草稿	.

一天晚上，我在新家睡觉，半夜醒来，感觉一阵冷风吹来。

[wen] [aɪ][tɜːrn]['oʊvər][aɪ][roʊl]['ɑːntə][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

When	I	turn	over	I	roll	onto	a	lump	in	the	mattress	and	I	know	it	was
什么时候	我	转动	超过	我	卷	到	一个	块	在	这	床垫	和	我	知道	它	曾是

[ɔːl][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][aɪm] [maɪk] ['mɜːrfi] ,

all	a	dream	and	I'm	Mike	Murphy	,
全部	一个	梦	和	我是	麦克风	墨菲	,

当我翻身时，我滚到了床垫上的一个凸起物上，我知道这一切都只是一场梦，而我就是迈克·墨菲。

['bɑːrtendər] , [ə'gen] .

bartender	,	again	.
调酒师	,	再次	.

又是酒保。

[ðə; ði][nekst][ə; eɪ] . [em] . [aɪ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - - ,

The	next	a	.	m	.	I	pick	up	the	paper	and	it's	the	summer	of	'	53	,
这	下一个	一个	.	米	.	我	挑选	向上	这	纸	和	它是	这	夏天	的	-	-	,

第二天早上我拿起报纸，上面是1953年的夏天。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['ræbəˌleiz][ænd; ənd][maɪ] ['θɜːrti] - [fɜːrst][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]

the	day	of	Rabelais	and	my	thirty	-	first	anniversary
这	天	的	拉伯雷	和	我的	三十	-	第一的	周年纪念日

拉伯雷诞辰日暨我的三十一周年纪念日

[ænd; ənd][aɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][stænd] .

and	I'm	back	at	the	old	stand	.
和	我是	后退	在	这	老的	站立	.

我又回到了老摊位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [driːm] , [aɪ] [sez] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

It	was	a	fine	dream	,	I	says	,	and	go	to	work	.
它	曾是	一个	美好的	梦	,	我	说道	,	和	去	到	工作	.

"那真是一个美好的梦，"我说，然后去上班了。

[æt; ət][faɪv] - [oʊ] - [naɪn] , [ðoʊ] , [aɪ][kɑːnt][help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

At	five	-	o	-	nine	,	though	,	I	can't	help	looking	at	the	clock	.
在	五	-	o	-	九	,	尽管	,	我	不能	帮助	寻找	在	这	钟	.

不过到了五点零九分，我还是忍不住看了看钟。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['ræbəˌleiz] [kʌmz] [ɪn] ,

And	sure	enough	,	Rabelais	comes	in	,
和	当然	足够的	,	拉伯雷	来	在	,

果然，拉伯雷出现了。

[wɔːks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][laɪk][hiː; hi] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['rɔrz] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [tuː] ['bɪrz] ,

walks	up	to	the	bar	like	he	owns	it	and	roars	at	me	,	"	Two	beers	,
散步	向上	到	这	酒吧	喜欢	他	拥有	它	和	咆哮	在	我	,	"	二	啤酒	,

[maɪk] !

Mike	!
麦克风	!

他径直走到吧台前，像个主人一样冲我吼道："两杯啤酒，迈克！"

" [aɪ][kɑːnt][help] ['seɪɪŋ] , " [lʊk] , ['hævnt] [wiː; wi] [dʌn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?

"	I	can't	help	saying	,	"	Look	,	haven't	we	done	this	before	?
"	我	不能	帮助	说	,	"	看	,	还没有	我们	完毕	这	前	?

我忍不住说："瞧，我们以前不是做过这件事吗？"

" [hiː; hi] [grɪnz] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

"	He	grins	at	me	.
"	他	咧嘴笑	在	我	.

他朝我咧嘴一笑。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , " [hiː; hi] [sez] .

"	And	we	may	have	to	do	it	again	a	few	times	,	"	he	says	.
"	和	我们	可能	有	到	做	它	再次	一个	很少	时代	,	"	他	说道	.

“我们可能还得再做几次，”他说。

[baɪ] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] — [ɔːr] ['meɪbi] [aɪ] [driːmd] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;

By	now	I	know	him	pretty	well	,	I	think	—	or	maybe	I	dreamed	I	know	him	;
经过	现在	我	知道	他	漂亮的	出色地	,	我	思考	—	或者	或许	我	梦见	我	知道	他	;

我想我现在已经很了解他了——或者也许我只是梦见自己了解他；

[aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] .

I'm	not	sure	.
我是	不是	当然	.

我不知道。

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [tuː] ['bɪrz] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['telɪŋ]

I	give	him	the	two	beers	and	wait	for	him	to	get	around	to	telling
我	给	他	这	二	啤酒	和	等待	为了	他	到	得到	大约	到	讲述

[ˌem ˈiː] [wət'evər] [ɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

me	whatever	is	on	his	mind	.
我	任何	是	在	他的	头脑	.

我把两瓶啤酒递给他，等着他想跟我说说他心里在想什么。

[hiː; hi] [goʊz] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ækt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — ['oʊnli] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [dɪd] [goʊ]

He	goes	through	the	same	act	as	before	—	only	I	can't	be	sure	he	did	go
他	去	通过	这	相同的	行为	作为	前	—	仅有的	我	不能	是	当然	他	做过	去

[θruː] [ðə; ði] [ækt]

through	the	act
通过	这	行为

他重复了之前的行为——只是我无法确定他是否真的做了这件事。

[ɔːr] [aɪ] [driːmd] [hiː; hi] [dɪd] .

or	I	dreamed	he	did	.
或者	我	梦见	他	做过	.

或者我梦见他这么做了。

" [bɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [jelz] .

"	Beer	for	the	house	,	"	he	yells	.
"	啤酒	为了	这	房子	,	"	他	喊叫	.

“大家喝啤酒！”他喊道。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] , " [aɪ] ['kɔːʃənz] .

"	Take	it	easy	,	"	I	cautions	.
"	拿	它	简单的	,	"	我	警告	.

“放轻松点，”我提醒道。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] , ['ræbəˌleiz] . "

"	Take	it	easy	,	Rabelais	.	"
"	拿	它	简单的	,	拉伯雷	.	"

“放轻松点，拉伯雷。”

" [juː; jʊ]['nevər] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ][fɜːrst] [neɪm] [bɪ'fɔːr] , [dɪd][juː; jʊ] , [maɪk] ?

"	You	never	called	me	by	my	first	name	before	,	did	you	,	Mike	?
"	你	绝不	称为	我	经过	我的	第一的	姓名	前	,	做过	你	,	麦克风	?

"你以前从来没叫过我的名字，对吧，迈克？"

" [aɪ]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [bæk] [ɪn] - [ænd; ənd]

"	I	open	my	mouth	to	remind	him	that	he	told	me	to	back	in	1953	and
"	我	打开	我的	嘴	到	提醒	他	那	他	讲述	我	到	后退	在	-	和

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .

then	I	remember	it	is	1953	.
然后	我	记住	它	是	-	.

"我张开嘴想提醒他，他曾在 1953 年告诉我这件事，然后我才想起现在是 1953 年。

[ðæt] [kən'fjuːziz][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] ,

That	confuses	me	because	I	remember	,	too	,
那	令人困惑	我	因为	我	记住	,	也	,

这让我很困惑，因为我也记得。

[ðæt] [ɪn] - [aɪ][wʌz; wəz] — [ɔːr] ['meɪbi] [its] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — ['meɪər] .

that	in	1954	I	was	—	or	maybe	it's	that	I'm	going	to	be	—	mayor	.
那	在	-	我	曾是	—	或者	或许	它是	那	我是	去	到	是	—	市长	.

1954年我曾是——或者说我即将成为——市长。

[aɪ][dʒʌst][kloʊz][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][weɪt] .

I	just	close	my	mouth	and	wait	.
我	只是	关闭	我的	嘴	和	等待	.

我闭上嘴，静静等待。

['ræbəˌleiz] [teɪks] [hɪz; ɪz][taɪm] .

Rabelais	takes	his	time	.
拉伯雷	需要	他的	时间	.

拉伯雷不慌不忙。

[wen] [ðə; ði] ['ɜːrli] [rʌʃ] [kliəz] [aʊt] ,

When	the	early	rush	clears	out	,
什么时候	这	早期的	匆忙	清除	出去	,

当早高峰过去后，

[hiː; hi][gets][ˌem 'iː][ɔːf][tuː; tə][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [sez] , " ['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]

he	gets	me	off	to	one	end	of	the	bar	and	says	,	"	Sorry	to	keep	you
他	获得	我	离开	到	一	结尾	的	这	酒吧	和	说道	,	"	对不起	到	保持	你

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

他把我带到吧台的一头，说："抱歉让你久等了。"

[maɪk] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] . "

Mike	,	but	we	have	to	do	it	all	over	again	.	"
麦克风	,	但	我们	有	到	做	它	全部	超过	再次	.	"

迈克，但我们得重头再来一遍。"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] ? "

"	Then	it	wasn't	a	dream	?	"
"	然后	它	不是	一个	梦	?	"

"那这不是梦？"

" [noʊ] [driːm] , " [hiː; hi] [sez] .

"	No	dream	,	"	he	says	.
"	不	梦	,	"	他	说道	.

"没有梦想，"他说。

" [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [faɪn] . "

"	But	everything	was	going	fine	.	"
"	但	一切	曾是	去	美好的	.	"

“但一切都很顺利。”

" [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [sez] .

"	Up	to	a	point	,	"	he	says	.
"	向上	到	一个	观点	,	"	他	说道	.

“在某种程度上是这样，”他说。

" [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪkstiz] .

"	Up	to	the	sixties	.
"	向上	到	这	六十年代	.

“直到六十年代。”

" [ðen] [hiː; hi][ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wɜːrks] .

"	Then	he	explains	the	way	his	machine	works	.
"	然后	他	解释	这	方式	他的	机器	作品	.

然后他解释了他的机器的工作原理。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][get] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][soʊ]

But	all	I	get	out	of	what	he	says	is	that	there's	a	law	of	probability	so
但	全部	我	得到	出去	的	什么	他	说道	是	那	有	一个	法律	的	可能性	所以

[hiː; hi][kɑːnt][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr]

he	can't	go	back	and	shoot	his	grandfather	when	the	old	man	is	a	boy	or
他	不能	去	后退	和	射击	他的	祖父	什么时候	这	老的	男人	是	一个	男生	或者

['dʒʌgl] [stɑːks] [ɪn] - - [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] [ɪn] - - [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk]

juggle	stocks	in	'	47	to	pay	off	and	make	him	rich	in	'	53	and	things	like
杂耍	股票	在	-	-	到	支付	离开	和	制作	他	富有的	在	-	-	和	事物	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

但我从他的话中得到的结论是，概率法则决定了他不可能回到过去，在他祖父还是个孩子的时候就开枪打死他，也不可能在 1947 年操纵股票，从而在 1953 年偿还债务并让自己变得富有，诸如此类的事情。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [let][ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .

That	is	why	he	wouldn't	let	us	go	back	into	the	past	.
那	是	为什么	他	不会	让	我们	去	后退	进入	这	过去的	.

这就是他不让我们回到过去的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][wiː; wi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] — ['bɪŋgoʊ]

He	was	afraid	we	would	do	something	to	change	history	and	—	bingo
他	曾是	害怕的	我们	会	做	某物	到	改变	历史	和	—	宾果

.

:

.

他担心我们会做出改变历史的事情，结果——果然如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [let][ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['veri] [fɑːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌp][ə; eɪ] [wei]

And	he	wouldn't	let	us	go	into	the	future	very	far	because	up	a	way
和	他	不会	让	我们	去	进入	这	未来	非常	远的	因为	向上	一个	方式

[ðə; ði]['ætəm] [bɑːm] [gets] [luːs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [sæd][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

the	atom	bomb	gets	loose	and	it	is	awfully	sad	to	see	and	dangerous
这	原子	炸弹	获得	松动的	和	它	是	非常	伤心	到	看	和	危险的

[bɪ'saɪdz] .

besides	.
除了	.

而且他也不允许我们去往太远的未来，因为在某个地方原子弹会失控，那景象既令人悲哀又危险。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪkstiz] , " [hi:; hi] [sez] .
" That was in the sixties , " he says .
" 那 曾是 在 这 六十年代 , " 他 说道 .

“那是六十年代的事了，”他说。

" [ɔ:r] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪkstiz] .
" Or will be in the sixties .
" 或者 将要 是 在 这 六十年代 .

或者会在六十年代。

['oʊnli][aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ['fɪgjərd] [aʊt][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] , [maɪk] .
Only I got it figured out so it won't be , Mike .
仅有的 我 得到 它 想 出去 所以 它 惯于 是 , 麦克风 .

只有我已经想出办法了，所以不会的，迈克。

" [its] ['oʊvər][maɪ] [hed] ; [aɪ][dʒʌst] [ki:p] [ɑ:n] ['weɪtɪŋ] .
" It's over my head ; I just keep on waiting .
" 它是 超过 我的 头 ; 我 只是 保持 在 等待 .

“这超出了我的能力范围；我只能继续等待。”

[hi:; hi][ɪk'spleɪnz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [doʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər][baɪ] ['betɪŋ] [ɑ:n]
He explains that he made a pile of dough in the near future by betting on
他 解释 那 他 制成 一个 桩 的 面团 在 这 靠近 未来 经过 投注 在
[hɔ:rs] ['reɪsɪz][ænd; ənd] ['kli:nɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][fju:] ['bukiz] [ænd; ənd] [investiŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [ɪn]
horse races and cleaning out a few bookies and investing his winnings in
马 种族 和 打扫 出去 一个 很少 博彩公司 和 投资 他的 奖金 在
[stɑ:ks] [hi:; hi] [nu:] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ʌp] ([ænd; ənd][ɪn][fækt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ʌp] [ɪf]
stocks he knew were going up (and in fact they wouldn't have gone up if
股票 他 知道 是 去 向上 (和 在 事实 他们 不会 有 已消失 向上如果
[hi:; hi]['hædnt] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər][ænd; ənd] [noʊn] [ðeɪ] [wʊd] [soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk]
he hadn't looked into the future and known they would so he could go back
他 之前没有 看起来 进入 这 未来 和 已知 他们 会 所以 他 可以 去 后退
[ænd; ənd] [bai] [ðem; ðəm]) [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,
and buy them) and anyway ,
和 买 他们) 和 反正 ,

他解释说，他通过赌马赚了一大笔钱，赢走了几家博彩公司，并将赢来的钱投资到他知道会上涨的股票上（事实上，如果他没有预见到未来，知道这些股票会上涨，所以他才没有回头买入），总之，

[hi:; hi] ['fɪgjərd] [ðə; ði][ɪg'zækt][deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə][stɑ:rt]
he figured the exact day it would be safe to start
他 想 这 精确的 天 它 会 是 安全的 到 开始

他算出了确切的开始日期。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][dɪd] .
and so he did .
和 所以 他 做过 .

于是他照做了。

" ['oʊnli] , " [hi:; hi] [sez] , " [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] ['meɪər] [ænd; ənd] [ðen]
" Only , " he says , " we made a mistake by making you mayor and then
" 仅有的 , " 他 说道 , " 我们 制成 一个 错误 经过 制作 你 市长 和 然后
['kɑ:ŋgrəsmən] .
congressman .
众议员 .

“只是，”他说，“我们犯了个错误，让你当上了市长，然后又让你当上了国会议员。”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːŋgrəsmən] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt]

I	have	it	figured	out	for	you	to	be	congressman	right	from	the	start
我	有	它	想	出去	为了	你	到	是	众议员	正确的	从	这	开始

— [ɪn] ['fɪfti] - [fɔːr] .

—	in	fifty	-	four	.
—	在	五十	-	四	.

我已经为你想好了办法，让你从一开始就能当上国会议员——在五十四年。

[ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ] [tuː] ['ekstrə] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌsiːn'jɔːrəti][ɑːn] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðə; ði] [tʃɪps]

That	gives	you	two	extra	years	of	seniority	on	Congress	and	so	when	the	chips
那	给予	你	二	额外的	年	的	资历	在	国会	和	所以	什么时候	这	芯片

[ɑːr; ər] [daʊn] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [pʊl] . "

are	down	you	have	a	little	more	pull	.	"
是	向下	你	有	一个	小的	更多的	拉	.	"

这能让你在国会多任职两年，所以在关键时刻，你就能更有话语权。

" [faɪn] , " [aɪ] [sez] [ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][maɪ]['eɪprən] .

"	Fine	,	"	I	says	and	start	to	take	off	my	apron	.
"	美好的	,	"	我	说道	和	开始	到	拿	离开	我的	围裙	.

“好吧，”我说着，开始脱下围裙。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , " [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] ,

"	The	thing	is	,	"	he	explains	,
"	这	事物	是	,	"	他	解释	,

“问题是，”他解释说，

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['lʌŋkˌhɛdz] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] [ðæt] [get]['suːpər] - [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ænd; ənd]

"	there	are	a	couple	of	lunkheads	in	Congress	that	get	super	-	patriotic	and
"	那里	是	一个	夫妻	的	笨蛋	在	国会	那	得到	极好的	-	爱国	和

[ðeə(r)] [ðə; ði][wʌnz] [huː] [kɔːz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɑːm] ['getɪŋ] [luːs] .

they're	the	ones	who	cause	the	trouble	with	the	bomb	getting	loose	.
它们是	这	一个	WHO	原因	这	麻烦	和	这	炸弹	获得	松动的	.

“国会里有几个蠢货，他们爱国热情过头，正是他们造成了炸弹泄漏的麻烦。”

" [hiː; hi] [liːnz] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [lʊks] ['riːəl] ['sɪriəs] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	leans	over	the	bar	and	looks	real	serious	at	me	.
"	他	倾斜	超过	这	酒吧	和	看起来	真实的	严肃的	在	我	.

他俯身越过吧台，神情非常严肃地看着我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi][goʊz][ɑːn] , " [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [huː] ['stɑːps][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get]

"	And	you	,	"	he	goes	on	,	"	are	the	one	who	stops	them	before	they	get
"	和	你	,	"	他	去	在	,	"	是	这	一	WHO	停止	他们	前	他们	得到

['stɑːrtɪd] . "

started	.	"
开始	.	"

“而你，”他继续说道，“就是那个在他们开始之前就阻止他们的人。”

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我？

[ˌem 'iː] , [maɪk] ['mɜːrfi] ? "

Me	,	Mike	Murphy	?	"
我	,	麦克风	墨菲	?	"

我，迈克·墨菲？

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] .

"	You	,	"	he	says	.
"	你	,	"	他	说道	.

“你，”他说。

" [wiː; wi][dʒʌst][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪm] [træk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][traɪd] [bɪ'fɔːr] .

"	We	just	go	on	a	different	time	track	from	the	one	we	tried	before	.
"	我们	只是	去	在	一个	不同的	时间	追踪	从	这	一	我们	尝试	前	.

“我们只是走上了一条与之前尝试过的时间路线不同的道路。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][wɜːrk] .

And	this	one	ought	to	work	.
和	这	一	应该	到	工作	.

这个应该可行。

" [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][grɪn] .

"	He	gives	me	his	grin	.
"	他	给予	我	他的	咧嘴笑	.

他咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .

"	You	should	see	the	history	books	about	the	year	2000	.
"	你	应该	看	这	历史	图书	关于	这	年	-	.

你应该看看2000年的历史书。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['riːəl]['næʃ(ə)nəl]['hɪroʊ] , [maɪk] .

You're	a	real	national	hero	,	Mike	.
你是	一个	真实的	国家的	英雄	,	麦克风	.

迈克，你真是个民族英雄。

" [aɪ] [θroʊ] [maɪ]['eɪprən]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][roʊl] [daʊn] [maɪ] [sliːvz] .

"	I	throw	my	apron	into	a	corner	and	roll	down	my	sleeves	.
"	我	扔	我的	围裙	进入	一个	角落	和	卷	向下	我的	袖子	.

我把围裙扔到角落里，卷起袖子。

[aɪm] ['redi] .

I'm	ready	.
我是	准备好	.

我准备好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][goʊz][dʒʌst][laɪk]['ræbəˌleiz] [sez] .

And	it	goes	just	like	Rabelais	says	.
和	它	去	只是	喜欢	拉伯雷	说道	.

事情正如拉伯雷所说的那样发展。

[aɪ] [pæs] [ʌp][ðə; ði] ['meɪɝz] [dʒɑːb][ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] .

I	pass	up	the	mayor's	job	and	go	straight	to	Congress	.
我	经过	向上	这	市长的	工作	和	去	直的	到	国会	.

我放弃了市长职位，直接竞选国会议员。

[ɪn][maɪ][θɜːrd][tɜːrm][aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kuːl] [ðoʊz] [tuː] [ɪk'saɪtəbl] ['kærəktərz] — [kuːl]

In	my	third	term	I	get	a	chance	to	cool	those	two	excitable	characters	—	cool
在	我的	第三	学期	我	得到	一个	机会	到	凉爽的	那些	二	易激动的	人物	—	凉爽的

[ðem; ðəm] [pə'lɪtɪkli] ,

them	politically	,
他们	政治上	,

在我的第三个任期内，我有机会让这两个性情急躁的人冷静下来——在政治上让他们冷静下来。

[ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][duː] .

that	is	,	and	I	do	.
那	是	,	和	我	做	.

也就是说，我的确如此。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [rɔːŋ] [ɪz] [ðæt] ['ræbə,leiz]['nevər] [lets] [ˌem 'iː][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [riːd]

The	only	thing	wrong	is	that	Rabelais	never	lets	me	go	into	the	future	to	read
这	仅有的	事物	错误的	是	那	拉伯雷	绝不	让我们	我	去	进入	这	未来	到	读

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [ðæt] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [gai] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][dɪd]

the	history	books	that	tell	what	a	great	guy	I	was	and	the	things	I	did
这	历史	图书	那	告诉	什么	一个	伟大的	盖伊	我	曾是	和	这	事物	我	做过

.

:

.

唯一美中不足的是，拉伯雷不让我去未来阅读历史书籍，了解我曾经是多么伟大的人，以及我做过的事情。

[soʊ][aɪm]['nevər] [ʃʊr] [aɪm]['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

So	I'm	never	sure	I'm	doing	the	right	thing	.
所以	我是	绝不	当然	我是	正在做	这	正确的	事物	.

所以我总觉得自己做的事不对。

[laɪk] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ,

Like	I	tell	him	,
喜欢	我	告诉	他	,

就像我告诉他的那样，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt][let][ˌem 'iː] [riːd] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][dɪd] ? .

how	can	I	be	sure	what	to	do	if	he	won't	let	me	read	about	what	I	did	?	.
如何	能	我	是	当然	什么	到	做	如果	他	惯于	让	我	读	关于	什么	我	做过	?	.

. .

: :

. .

如果他不让我看我做过的事，我怎么才能确定该怎么做呢?

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神